Porównanie tłumaczeń Ezechiela 43:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I chwała JAHWE weszła do świątyni bramą zwróconą ku wschodowi.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A chwała JAHWE weszła do świątyni bramą zwróconą ku wschodowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy chwała JAHWE weszła do domu przez bramę wschodnią; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy chwała Pańska wchodziła do domu drogą bramy, która patrzała ku drodze na wschód słońca, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A majestat PANski wszedł do kościoła drogą bramy, która patrzała na wschód słońca. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A chwała Pańska weszła do świątyni przez bramę, która wychodziła na wschód. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy chwała Pana weszła do świątyni bramą, która jest zwrócona ku wschodowi, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chwała JAHWE weszła do świątyni przez bramę, której fasada była zwrócona w kierunku wschodnim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chwała JAHWE weszła do świątyni przez bramę zwróconą ku wschodowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chwała Jahwe weszła do Świątyni przez bramę, której fasada była zwrócona w kierunku wschodu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І господня слава ввійшла до дому дорогою брами, що глядить до сходу, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A chwała WIEKUISTEGO weszła do Przybytku drogą bramy zwróconej ku wschodowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A chwała JAHWE weszła do Domu drogą przez bramę, której przednia strona wychodziła na wschód. |

1. 1) Idiom: drogą bramy zwróconej ku drodze wschodniej. [↑](#footnote-ref-2)